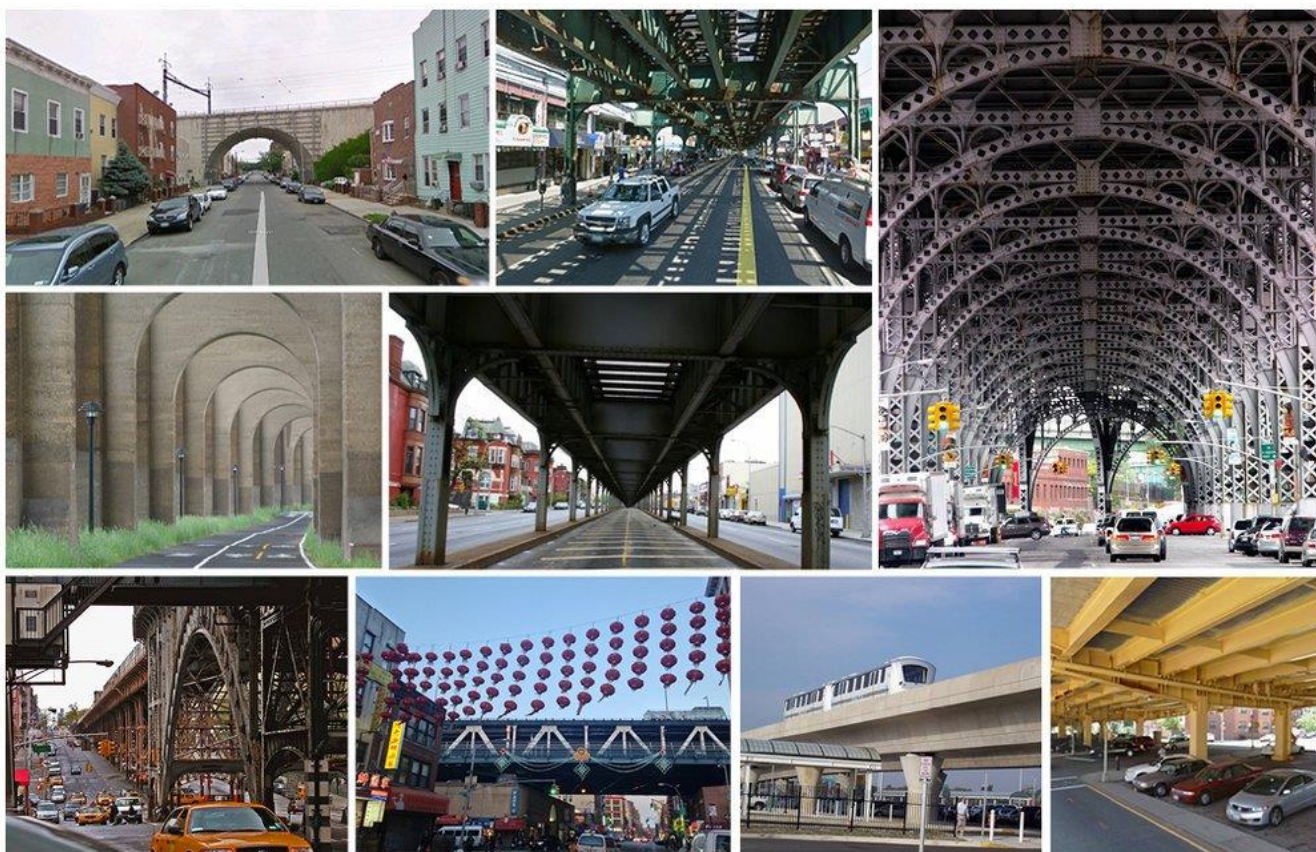


KULTŪRŲ TILTAI IR PATILTĖS

CULTURAL BRIDGES AND UNDERBRIDGES

Tarptautinė konferencija
International Conference



Lietuvos lyginamosios literatūros asociacija
Lithuanian Comparative Literature Association
ir / and
Lietuvos edukologijos universitetas
Lithuanian University of Educational Sciences

2016 m. rugsėjo 23–24 d., Vilnius, Lietuva
September 23–24, 2016, Vilnius, Lithuania

PROGRAMA / PROGRAM

Lietuvos edukologijos universiteto II rūmai, T. Ševčenkos g. 31, Vilnius

RUGSĖJO 23 D., PENKTADIENIS / FRIDAY, SEPTEMBER 23

9.00–10.00 REGISTRACIJA (fojė prie A7 auditorijos, 1 aukštas) / REGISTRATION (lobby next to A7 Auditorium, 1st floor)

10.00 ATIDARYMAS, SVEIKINIMO ŽODŽIAI (A7 aud., 1 a.) / WELCOME WORDS (A7, 1st floor)

10.30 PLENARINĖ SESIJA (A7 aud., 1 a.) / PLENARY SESSION (A7, 1st floor)

Pirmininkės / Chairs: Nijolė Kašelionienė, Dalia Cidzikaitė

10.30–11.00 Jūratė Rubavičienė (Lithuanian University of Educational Sciences), Gilles Deleuze and Lithuanian Literature / Gilles Deleuze'as ir lietuvių literatūra

11.00–11.30 Audronė Raškauskienė (Vytautas Magnus University, Lithuania), The Tay Bridge (Scotland), the Railway Bridges in Stańczyki (Poland) and the Railway Bridge in Lyduvėnai (Lithuania): Past and Present / Tay tiltas (Škotija), Stančikų tiltai (Lenkija) ir Lyduvėnų tiltas (Lietuva): praeitis ir dabartis

11.30–12.00 Angelica Fei (University of Roma Tre, Italy), Derek Walcott's *Dream on Monkey Mountain* (1967): A Play Bridging Cultures and a Precursor of Caribbean *Créolité* Poetics / Dereko Walcotto *Sapnas ant Beždžionės kalno* (1967): kultūros sujungianti pjesė ir Karibų kreolų poetikos pirmtakė

12.00 PIETŪS-KAVA / LUNCH-COFFEE

13.30 DARBAS SEKCIJOSE / WORKING GROUPS

I. TILTAI TARP SAVŲ IR SVETIMŲ, TARP CENTRO IR PERIFERIJOS (306, 3 a.) / THE BRIDGE AS AN AGENT BETWEEN THE SELF AND THE OTHER, BETWEEN THE CENTER AND THE PERIPHERY (306, 3rd floor)

Pirmininkė / Chair: Ginta Čingaitė-Kiznienė

13.30–13.50 Gintarė Petuchovaitė (Vilnius University, Lithuania), XVI a. religinė polemika: išklausti ar pasisakyti? / The 16th Century Religious Debates: To Listen or to Speak up?

13.50–14.10 Mariam Miresashvili (Sokhumi State University in Tbilisi, Georgia), The Problem of Foreign Characters or the *Other* in Post-colonial Georgian Literature / Svetimtaučio personažo arba *kito* problema pokolonijinėje gruzinų literatūroje

14.10–14.30 Vytautas Martinkus (Lithuanian University of Educational Sciences), Per lūžtantį tiltą: Lietuvos rašytojų sąjungos ir TSRS rašytojų sąjungos „skyrybos“ 1989–ųjų rudenį / Over the Fractured Bridge: The „Divorce“ of the Lithuanian Writers' Union from the Union of Soviet Writers in the Fall of 1989

14.30–14.50 Ramutė Dragenytė (Independent researcher, Lithuania), Visuotinė literatūros istorija kaip aukščiausias literatūros mokslo tikslas (pirmieji visuotinių literatūros istorijų rašymai lietuvių kalba) / History of World Literature as the Ultimate Goal of Literary Science: The First Histories of World Literature in Lithuanian

14.50–15.10 Uldis Krēšlīņš (Institute of Latvian History at the University of Latvia), От советского прошлого к независимости: опыт Латвии 1991–2016 / From Soviet Past to Independence: Latvia's Experience, 1991–2016 / Nuo sovietinės praeities iki nepriklausomybės: Latvijos patirtis 1991–2016 metais“

15.10–15.30 Jurgita Katkuvienė (Vilnius University, Lithuania), A.J. Greimas' Case of "Schizophrenia": What Does It Mean to Be a Scientist in Possession of Two Identities? / A. J. Greimo „šizofrenijos“ byla: ką reiškia būti mokslininku „derinant buvimą drauge lietuviu ir prancūzu“?

II. TILTAI TARP LITERATŪROS IR KITŲ MENŲ (318, 3 a.) / BRIDGING LITERATURE AND OTHER FORMS OF ARTS (318, 3rd floor)

Pirmininkė / Chair: Gitana Vanagaitė

13.30–13.50 Olha Dovbush (Ternopil National Pedagogical University, Ukraine), Bridging Literature, Cinematography and Screenwriting: Intersemiotic View of Erich Segal's *Oliver's Story* / Tiltų tiesimas tarp literatūros, kinematografijos ir scenarijaus: intersemiotinis žvilgsnis į Ericho Segalo *Oliverio istoriją*

13.50–14.10 Maya Daraselia (Sokhumi State University Tbilisi, Georgia; co-author, Tamar Jojua, Sokhumi State University, Georgia), Teaching Culture or Teaching about Culture? / Kultūros mokymas ar mokymas apie kultūrą?

14.10–14.30 Iryna Oliynyk (Ternopil National Pedagogical University, Ukraine), Children's Literature as the Bridge to Adulthood / Vaikų literatūra kaip tiltas į pilnametystę

14.30–14.50 Monika Gruslytė (Klaipėda University, Lithuania), Bridget Jones Building Bridges: Attempts to Extend the Chick Lit Formula / Bridžitos Džouns tiltų statymas: bandymai praplėsti *Chick Lit* ribas

14.50–15.10 Dileta Ravinienė (Marijampolė College, Lithuania), Split Drawbridges in American Identity: European Perspective in Pierre Morel's Movie *From Paris with Love* / Amerikiečių tapatybės pakeliamieji tiltai: europietiškas žvilgsnis į Pierre'o Morelo filmą *Linkėjimai iš Paryžiaus*

15.10–15.30 Jolita Lukšytė (University of Latvia; Advanced Social and Political Research Institute), Skirtingų kultūrų tiltai Laimos Kota-Muktupāvelos ir Noros Ikstenos knygose *Mano turkiška kava* (Mana turku kafija) ir *Dievo motinos draugė* (Dievmotės draudzene) / Cultural Bridges in *My Turkish Coffee* by Laima Kota-Muktupāvela and *The Girlfriend of Holy Mother* by Nora Ikstena

18:00 EKSKURSIJA PO VILNIŲ ANGLŲ K. / A GUIDED TOUR IN VILNIUS (meeting in the lobby, 1st floor)

RUGSĖJO 24 D., ŠEŠTADIENIS / SATURDAY, SEPTEMBER 24

10.00 DARBAS SEKCIJOSE / WORKING GROUPS

I. VERTIMAS KAIP TILTAS TARP KULTŪRŲ (300, 3 a.) / TRANSLATION AS A BRIDGE BETWEEN CULTURES (300, 3rd floor)

Pirmininkė / Chair: Žydronė Kolevinskienė

10.00–10.20 Birutė Avižinienė (Institute of Lithuanian Literature and Folklore), Vertimas ankstyvojoje lietuvių dramaturgijoje. Onos Pleirytės–Puidienės–Vaidilutės melodramos / Translations of the Early Lithuanian Drama: Ona Pleirytė–Puidienė–Vaidilutė’s Melodramas

10.20–10.40 Beata Kałęba (Jagiellonian University in Krakow, Poland), Tiltai statomi iš abiejų upės pusių. Tomas Venclova ir Stanisław Barańczak apie vertimo meną / Building Bridges on Both Sides: Tomas Venclova and Stanisław Barańczak on the Art of Translation

10.40–11.00 Nino Tsereteli (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia), Translating Poetry: Russian Translations of Georgian Poetry in the 20th Century / Poezijos vertimas: gruzinų poezija rusų kalba 20 amžiuje

11.00–11.20 Zhanna Nurmanova (L.N. Gumilyov Eurasian National University, Kazakhstan), Building the Poetic Bridge: Y. Baltrušaitis and M. Zhumabaev / Poetinio tilto tiesimas: J. Baltrušaitis ir M. Žumabajevs

11.20–11.40 Irine Modebadze (Shota Rustaveli Institute for Georgian Literature, Georgia), Georgian-Russian Translation of the 21st Century: Priorities and Innovations of Cross-cultural Dialogue / Gruzinų ir rusų vertimai 21 amžiuje: tarpkultūrinio dialogo prioritetai ir inovacijos

II. TILTAI TARP KULTŪRŲ (306, 3 a.) / BRIDGING THE CULTURES (306, 3rd floor)

Pirmininkas / Chair: Romuald Narunec

10.00–10.20 Algimantas Litvinas (Vilnius University, Lithuania), Al-Gazalio ir Chomeini požiūris į islamo šalį ir jos valdovą / Al-Ghazali and Khomeini’s Attitudes towards Islamic Country and Its Ruler

10.20–10.40 Tea Tsitlanadze (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, Georgia), Attempts of Establishing Relationship between the Crusaders and Georgia in the Fifth Crusade / Mėginimas įvardyti kryžiuočių santykius su Gruzija Penktojo kryžiaus žygio metu

10.40–11.00 Domininkas Burba (Lithuanian University of Educational Sciences), Tiltas – kaip smurtinio nusikaltimo erdvė XVIII a. Vilniaus paviete / The Bridge as a Place of a Violent Crime in the 18th Century

11.00–11.20 Sándor Földvári (Debrecen University, Academy of Sciences of Hungary), Bridge Building by Pope John Paul II (Saint): Cases of Intercultural Dialogues in Diplomacy / Popiežiaus šv. Jono Pauliaus II tiltų statymas: tarpkultūrinio dialogo diplomatijoje atvejai

11.20–11.40 Romuald Narunec (Lithuanian University of Educational Sciences), Tiltu tarp įvairių kultūrų Gdanske ieškojimas Paweł Huelle kūryboje / In Search of the Bridge among Gdansk's Cultures in Works by Paweł Huelle

III. FRANKOFONŲ TILTAI (317, 3 a.) / THE FRANCOPHONE BRIDGES (317, 3rd floor)

Pirmininkas / Chair: Dainius Vaitiekūnas

10.00–10.20 Genovaitė Dručkutė (Vilnius University, Lithuania), Vakarų kultūros įvaizdžių reikšmė Denis Diderot poemose „Kelias iš Kionigsbergo į Mėmelį“ ir „Kelionė apledėjusia Dauguva“ / The Significance of Western Images in Poems, “The Road from Königsberg to Memel” and “Journey on Icy Daugava,” by Denis Diderot

10.20–10.40 Neringa Klišienė (Vilnius University, Lithuania), „Laiškai“ iš Paryžiaus – prancūzų kultūros recepcija tarpukario Lietuvoje / ‘Letters’ from Paris – The Reception of French Culture in Interwar Lithuania

10.40–11.00 Vytautas Bikulčius (Šiauliai University, Lithuania), „Vergė nelaisvėje“ ir „Triumfuojanti moteris“ – dvi vieno įvaizdžio variacijos (Vincas Mykolaičio-Putino *Altorių šešėly* ir Octave'o Mirbeau *Kunigas Žiulis*) / The Slave in Captivity” and “The Triumphant Woman” – Two Variations of One Image (*Altorių šešėly* by Vincas Mykolaitis-Putinas and *L'Abbé Jules* by Octave Mirbeau)

11.00–11.20 Dainius Vaitiekūnas (Lithuanian University of Educational Sciences), Ar Bronius Radzevičius yra lietuviškasis Marcelis Proustas? / Is Bronius Radzevičius the Lithuanian Marcel Proust?

IV. PATIRČIŲ TILTAI (318, 3 a.) / BRIDGES OF EXPERIENCES (318, 3rd floor)

Pirmininkė / Chair: Laura Laurušaitė

10.00–10.20 Gitana Vanagaitė (Lithuanian University of Educational Sciences), Netikėti tiltai tarp patirties ir žodžio: literatūrinės liudijimų apie karą formos (I. Nėmirovsky, S. Aleksijevič, P. Žerebcova) / Unexpected Bridges between Experience and a Word: Literary Forms of Testimonies about the War (I.Nemirovsky, S.Alexievich, and P.Zherebtsova)

10.20–10.40 Ilona Čiužauskaitė (Institute of Lithuanian Literature and Folklore), Savo ir svetimo dichotomija Vaižganto kelionių apybraižose / The Dichotomy between the Self and the Other in Vaižgantas' Travel Essays

10.40–11.00 Monika Pokorska-Iwaniuk (Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland), Cultural Bridges and Underbridges in Gulag and Exile / Kultūriniai tiltai ir patiltės gulage ir tremtyje

11.00–11.20 Laura Laurušaitė (Institute of Lithuanian Literature and Folklore), Tiltu ir patiltės tapatybės emigracijoje / The Bridge and Underbridge Identities in Exile

11.20–11.40 Sigutė Radzevičienė (Lithuanian University of Educational Sciences), Tradicijos ir modernumo verpetai po Šiaurės–Rytų–Vakarų tiltu / Tradition and Modernity under the North-East-West Bridge

V. TILTAI IR PATILTĖS POEZIJOJE (322, 3 a.) / BRIDGES AND UNDERBRIDGES IN POETRY (322, 3rd floor)

Pirmininkas / Chair: Manfredas Žvirgždas

10.00–10.20 Virginija Balsevičiūtė-Šlekienė (Lithuanian University of Educational Sciences), Tiltas motyvas sovietmečio poezijoje / The Motif of a Bridge in Soviet Poetry

10.20–10.40 Donata Mitaitė (Institute of Lithuanian Literature and Folklore), Tiltas kaip metafora 30-ųjų metų kartos ir jiems artimų poetų kūryboje / The Bridge as a Metaphor in Poetry of Writers Born in the 30s

10.40–11.00 Manfredas Žvirgždas (Institute of Lithuanian Literature and Folklore), Maironio poezijos „patiltė“: politinės satyros / The Underbridge of Maironis' Poetry: Political Satires

VI. TILTAI TARP ŽANRŲ (325, 3 a.) / BRIDGING THE GENRES (325, 3rd floor)

Pirmininkė / Chair: Rūta Brūzgienė

10.00–10.20 Alfonsas Motuzas (Vytautas Magnus University, Lithuania), Žemaičių Kalvarijos Kalnų maldos ir giesmės: tarpkultūriniai sąlyčiai ir vietiniai savitumai / The Samogitian Calvary Hills Hymns and Prayers: Cross-cultural Encounters and Local Features

10.20–10.40 Vilija Janušauskienė (Lithuanian University of Educational Sciences), Proistorės ir literatūros archeologijos tiltai: H. Nagio poezijos atvertys / Bridges of Prehistory and Literature Archaeology: The Poetry by H. Nagys

10.40–11.00 Eugenijus Žmuida (Institute of Lithuanian Literature and Folklore), Nematomi tiltai: Deivės išvayrimas iš Lietuvos kaimo Antano Vienuolio *Paskenduolėje*, arba koks ryšys tarp *Paskenduolės* ir *Eglės žalčių karalienės* / Invisible Bridges: The Expulsion of Goddess from the Lithuanian Countryside in *The Drowned Maiden* by Antanas Vienuolis, or the Relationship between *The Drowned Maiden* and *Eglė the Queen of Serpents*

11.00–11.20 Rūta Brūzgienė (Mykolas Romeris University, Lithuania), Muzika M. K. Čiurlionio *Žodžio kūryboje* – tiltas ar patiltė? / Music in M.K. Čiurlionis' *Žodžio kūryba* – The Bridge or Underbridge?

11.50 UŽDARYMAS (222, 2 a.) / CLOSING REMARKS (222, 2nd floor)

13.00 EKSKURSIJA Į TRAKUS ANGLŲ K. / A GUIDED TOUR IN TRAKAI WITH LUNC

**KONFERENCIJOS
MOKSLINIS IR ORGANIZACINIS KOMITETAS:**

Dr. Dalia Cidzikaitė

Prof. dr. Genovaitė Dručkutė

Prof. dr. Aušra Jurgutienė

Prof. dr. Nijolė Leonora Kašelionienė

Doc. dr. Žydronė Kolevinskienė

Dr. Laura Laurušaitė

Dr. Manfredas Žvirgždas

LIETUVOS LYGINAMOSIOS LITERATŪROS ASOCIACIJA

T. Ševčenkos g. 31–306, LT 03111, Vilnius

Tel. (8 5) 233 36 35, (8 5) 233 06 11, faks. (8 5) 233 52 99

el. p. acta.comparativa@gmail.com; <http://www.lila.lt/lt> ir <http://www.leu.lt>

Facebook: <https://www.facebook.com/groups/220546208052721/>